Workshop with Book Launch

Translingualism in Mystical Poetry: Eastern and Western Parallels

Villa Hild , 1121 Budapest, Budakeszi út 38.

Tuesday 10 September 2024

Free Hybrid Event

Please register for in-person participation at Villa Hild in Budapest: Registration Form

or sign up for Zoom link: zerocodeswitching / at / pm.me

Organizers

Research Institute of Art Theory and Methodology at the Hungarian Academy of Arts
Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary
Bielefeld University
International Multilingualism Research Group LangueFlow

Poetry is not only translingual in the sense that it can span boundaries between languages through translingualism, translation or the author's creative language shift (*horizontal translingualism*). It can also transcend the linguistic and conceptual towards something more complex and holistic, namely: the transcendental (*vertical translingualism*). In the mystical poetry of any given time and place not only do these forms of translingualism play an important role, but also the intermediality of the verbal with other art forms, such as music, dance or imagery (*multimodality*).

The topic of this one-day workshop is a comparative examination of Eastern and Western mystical poetry from different eras, cultural and linguistic spaces and traditions. Following the English-language lectures by international researchers, in the evening the Hungarian translation of a contemporary mystical poetry work will be launched with the participation of the author Ramachandra Roddam.

Program of the Workshop

14:00–14:05
Welcome by Dr. László Koppány Csáji, Director of the Research Institute of Art Theory and Methodology at the Hungarian Academy of Arts

14:05 – 15:30
Session 1
Introduction / Moderation by Prof. Dr. Johanna Domokos (KRE, Bielefeld University)
Dr. Sabira Stahlberg (Independent Scholar): *Inspirations of a Polyglot Immortal: Li Bai's Translingual Poetry*
Prof. Imre Bangha (Oxford University): *Divine Love in Classical Hindi Poetry*
Ákos Zarándy: Translingualism and mystical code-switching in a contemporary opera about Frida Kahlo
Prof. Irén Lovász: *Sacral Communication in the Arts,* Film: "Aki énekel, kétszeresen imádkozik" (Who sings, prays twice)
Discussion

15:30–15:45 Coffee break

15:45 – 17:30
Session 2
Moderation: Prof. em. Natasha Lvovich (CUNY)
Prof. Dorijan Hajdu (University of Belgrade): *Mysticism in Medial Transition and Translation: On the Haiku Poetry of Tomas Tranströmer*
Prof. Enikő Sepsi (SZFE): *The Poetics of Talking With Angels* (Hung. orig. *az angyal válaszol*)
Dr. Csáji László Koppány (MMA): *Sufi Folk Songs in North Pakistan*
Prof. Debashish Banerji (CIIS, San Francisco): *Faith and Philosophy in Ramachandra Roddam's Poetry*
Discussion

17:30–18:00 Coffee Break

18:00–19:00 Book Launch
Ramachandra Roddam: *Dévi-Bhakti-Taranginí / Áhítatos költői felajánlás az Isteni Anyához*
Hungarian translation by Zsófia Rideg, published by Cédrus Art Foundation and Ekathari Kalari (Budapest 2024).
The book launch will be introduced by the renowned Indian musician, spiritual teacher and performer of Baul music, Parvathy Baul, with songs dedicated to the Divine Mother.
Moderation by Johanna Domokos
19:00–20:00 Evening Reception